



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 64/23
privind achiziția de servicii

I PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretariat
Cod CPV: 79530000-8; 79540000-1

05 iulie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
S.C. "PROIRVAS" S.R.L. , reprezentată prin Directorul Victor VASILEV , care acționează în baza Procurii nr.2-960 din 21.10.2020, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova , reprezentată prin Procurorul General interimar Ion MUNTEANU , care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016 denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere și interpretariat pentru Procuratura Generală a RM**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă cu nr. ocds-b3wdp1-MD-1685366849649 din 29 mai 2023, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului nr. 68/23 din 27 iunie 2023.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

a) Specificația tehnică și de preț; Anexa 1.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa, Specificații tehnice și de preț.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Factura fiscală;

b) Actul de îndeplinire a serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **1 531 752 (un milion cinci sute treizeci și unu șapte sute cincizeci și doi) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în decurs de 20 zile de la prestarea Serviciilor cu prezentarea actului de îndeplinire a serviciilor.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiunilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului Contract

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 0 % din suma totală a prezentului contract.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2023.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
S.C. "PROIRVAS" S.R.L., MD-, str. Pușkin, 26, of. 201, mun. Chișinău, Republica Moldova Tel: 079172413	Procuratura Generală a Republicii Moldova MD-2001, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 73, mun. Chișinău, Republica Moldova Tel: 022828373; 022828374
Cod fiscal: 1005600061368	Cod fiscal: 1006601003865
Banca: B.C. "Moldindconbank" S.A.,	Banca: MF – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X334	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD92ML000000002251934376	IBAN:MD40TRPBAA222990A00196AC



2023-0000017127

SEMĂNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Victor VASILIEV Director adjunct	Ion MUNTEANU Procuror General



SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. d/o	Servicii de traducere scrisă din limba X în limba română și viceversa	Unit de măsură	Cantitate	Tarif unitar fără TVA	Tarif unitar cu TVA	Suma fără TVA	Suma cu TVA
1	Engleză	pag.	2200				
2	Franceză	pag.	350				
3	Germană	pag.	250				
4	Italiană	pag.	250				
5	Spaniolă	pag.	240				
6	Portugheză	pag.	180				
7	Turcă	pag.	30				
8	Rusă	pag.	2200				
9	Cehă	pag.	50				
10	Arabă	pag.	50				
11	Ebraică	pag.	50				
12	Japoneză	pag.	50				
13	Chineză	pag.	50				
14	Coreeană	pag.	40				
15	Greacă	pag.	75				
16	Finlandeză	pag.	65				
17	Ucraineană	pag.	50				
18	Vietnameză	pag.	50				
19	Uzbecă	pag.	50				
20	Armeană	pag.	15				
21	Azeră	pag.	10				
22	Georgiană	pag.	10				
23	Slovacă	pag.	40				
24	Bulgară	pag.	60				
25	Poloneză	pag.	40				
26	Maghiară	pag.	40				
27	Neerlandeză	pag.	10				
28	Malaeză/Indoneziană	pag.	10				
29	Thaylandeză	pag.	10				
30	Hindi	pag.	10				
31	Norsk (Daneză-Norvegiană)	pag.	10				
32	Suedează	pag.	10				
33	Letonă	pag.	2200				
Servicii de traducere TOTAL						920 140,00	1 104 168,00
1	Engleză	ore	150				
2	Franceză	ore	120				
3	Germană	ore	90				
4	Italiană	ore	90				
5	Spaniolă	ore	80				
6	Portugheză	ore	60				
7	Turcă	ore	140				
8	Rusă	ore	260				
9	Cehă	ore	50				
10	Arabă	ore	50				
11	Ebraică	ore	10				
12	Japoneză	ore	10				
13	Chineză	ore	10				
14	Coreeană	ore	10				
15	Greacă	ore	10				
16	Finlandeză	ore	10				

17	Ucraineană	ore	25				
18	Vietnameză	ore	10				
19	Uzbecă	ore	10				
20	Armeană	ore	10				
21	Azeră	ore	10				
22	Georgiană	ore	10				
23	Slovacă	ore	10				
24	Bulgară	ore	10				
25	Poloneză	ore	10				
26	Maghiară	ore	10				
27	Neerlandeză	ore	10				
28	Malaeză/Indoneziană	ore	10				
29	Thaylandeză	ore	10				
30	Hindi	ore	10				
31	Norsk (Daneză-Norvegiană)	ore	10				
32	Suedează	ore	10				
33	Letonă	ore	80				
34	interpretariat pentru semnele celor muți, surzi și surdomuți	ore	15				
Servicii de interpretariat TOTAL						356 320,00	427 584,00
TOTAL						1 276 460,00	1 531 752,00

ȘEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de Servicii	Beneficiarul
Victor VASILIEV Director adjunct	Ion MUNTEANU Procuror General Interimar

